**Transcription of the interview with Pedro cisneros Marín and Eustaquio pina andrés (by Alicia Pozo-Gutierrez)**

**(1 hour 27 minutes)**

Transcription by Pedro García-Guirao, University of Southampton



OpenLIVES LLAS Centre, University of Southampton

**NOTE: sections in red, or marked ‘XXXX,’ indicate areas where the recording is unclear, a language other than Spanish is used, or identifying information has been removed.**

**Alicia Pozo**: Vale, estamos aquí en el Centro de Día de Miralbueno y estoy con Eustaquio Pina Andrés y con Pedro Cisneros Marín… Y va a empezar a hablarnos de sus memorias de su infancia, Pedro Cisneros Marín que retornó de Venezuela.

**Pedro Cisneros**: Nací en Malanquilla, provincia de Zaragoza en el año 1924. A los 6 años fui al colegio hasta los 14, fui monaguillo y la misa se celebraba en latín, en el verano ayudaba a la recolección de cereales y a trillar en las eras las con las caballerías. Como no me gustaba el trabajo del campo me coloqué en una carpintería, en el pueblo, hasta los 18 años que decidí emigrar a Zaragoza buscando más porvenir. Me coloqué en un taller de carpintería en la Calle del Carmen -“Talleres Rollo”- donde estuve dos años. A los 20 me establecí por mi cuenta en Cortes de Aragón 55, hasta los 25 que emigré a Caracas, Venezuela. Trabajé dos años en talleres a sueldo y cuando tenía unos ahorros, me establecí con dos socios gallegos. Hacíamos instalaciones de bares y cámaras frigoríficas, el negocio fue viento en popa y en el año 59 decidimos traspasar el negocio y regresar a España. En el año 60 regresé a España después de hacer una gira por América del Sur en barco, pasando por el Canal de Panamá hasta Chile, visitando Argentina, Uruguay y Brasil, regresando a Venezuela en avión. Pasados unos meses regresé a España, contraje matrimonio y me situé donde siempre soñé terminar, en Miralbueno, en el Camino de Granerera número 37 [risas], donde resido actualmente y mi actividad ha sido cultivar la finca hasta los 70 años. Al jubilarme hasta hoy, asisto al centro de jubilados por las tardes y por las mañanas a clase de taracea, dibujo, cultura, psicología e informática. Tengo que decir que me nacionalicé venezolano, tengo la nacionalidad de Venezuela también porque me convenía para mis negocios, al ser venezolano tenía más derechos y cosas, entonces si quieres te puedo hablar sobre mi viaje por América…

**A:** Bueno

**Eustaquio Pina**: ¿Quiere una copia?

**P:** Se puede hacer una copia.

**A:** También se le puede hacer una copia.

**P:** Así no perdemos tanto tiempo.

**A:** Se puede hacer y sino le puedo hacer preguntas más en detalle de lo que me ha contado…

**P:** Tú me vas preguntando un poco…

**A:** De la trayectoria porque eso me ha dado una idea muy buena de la trayectoria de…

**P:** Ahí va, ¿o la hacemos luego?

**A:** Después o como quiera… si quiere hacerla mientras tanto…

**P:** Bueno, pregúntame…

**A:** Bueno, ¿qué memorias tiene de Zaragoza cuando usted llegó a Zaragoza como jovencito?

**P:** Cuando llegué a Zaragoza era en la época que escaseaba la comida. Yo afortunadamente como era del campo, mi familia tenía una ración de pan, de 100 kilos de harina que yo llevaba al panadero y me daba una barra de pan de 600 gramos, con lo cual le ayudaba a los niños de mi patrona que pasaban necesidad…

**A:** Pasaban hambre…

**P:** Y decían: -“¡Ay! ¡Gracias a usted comen pan mis hijos!” Entonces cuando se acababa esa harina yo tenía una moto, iba con la moto al pueblo y de noche me venía con un saquete de harina a Zaragoza, desde… a 120 kilómetros de Zaragoza, de Malanquilla.

**A:** ¡Guau! ¡Menuda distancia!

**P:** Entonces, como estaban los de la tasa… me venía por la… por el canal, por toda la… por todo el canal en adelante por no pasar por la Avenida de Madrid que era donde estaban los de tasas que si te cogían te revisaban todo y te lo quitaban…

**A:** Te lo quitaban…

**P:** Y te denunciaban… Y entonces así pasaba yo, afortunadamente mejor que otros porque imagínate: cuando yo tenía este tallercito de carpintería pues yo tenía un amigo ranchero y tenía pan y chorizo y muchas cosas. Entonces invitábamos a las chicas a mi taller que tenía yo allí mi oficina y tal, y les decíamos: -“Mira, si queréis venir…oye, lo pasaremos muy bien. Tenemos todo el pan que queramos comer”…

**A:** O sea que tener pan era extraordinario en esa época…

**P:** Y chorizo… que todo… él ponía el chorizo [risas] y pan que traía también y yo pan también e imagínate tú qué cambios de aquella época a esta, por ejemplo, ¿no? Así es como vivíamos entonces. Yo estaba de patrona, al ser soltero pues claro, con la patrona le pagaba mi eso a la patrona… y encima le daba pan a los niños…

**A:** O sea, que en una posición bastante buena…

**P:** Sí…

**A:** En esa época…

**P:** En esa época yo era privilegiado…

**A:** Sí, sí. Y entonces, ¿cómo es que se planteó esto de irse a América?

**P:** Porque me gustaba la aventura y dije… vivía yo muy bien con mi taller de carpintería pero muy, muy, muy bien. Y yo dije: -“Bueno, tengo ganas de aventura y de conocer mundo y cosas.” Entonces dije: -“Pues traspaso el taller…” Me voy a Barcelona, me pasó lo mismo que le pasa a los que vienen aquí que les estafan y les quitan todo el dinero, me pasó a mí eso ya…

**A:** ¿En Barcelona?

**P:** Yo llevaba unos buenos ahorros a Barcelona y me los sacaron los que me hicieron los papeles y el contrato que decían y tal de trabajo para ir a Venezuela. Entonces yo tenía un amigo en Venezuela y llegamos allá 5 de Zaragoza, todos limpiecitos de dinero, allá al Puerto de Caracas, entonces…

**A:** ¿En barco? ¿Viajaron en barco?

**P:** En barco, por supuesto. Entonces siempre en barco… yo he pasado 6 veces el Atlántico en barco porque hice viajes y demás. Bueno, llegamos allá y un amigo mío de Zaragoza nos condujo a una pensión, la más económica que había en Caracas, y decidimos lo siguiente: el primero que trabaje a pagar a la patrona para los 5. A los 2 días me coloqué yo, otro a los 3 y otros que tardaban más ya… yo ganaba 25, pagaba 8, y pagaba casi lo de 3 cada día, así empezamos.

**A:** ¿Era fácil encontrar trabajo en Caracas?

**P:** Sí, yo fui de carpintero, a una carpintería de unos italianos eran y: -“¿Cuánto quiere ganar usted?” Y digo: -“Usted téngame de prueba y deme lo que usted crea que valgo.” [Risas] Yo quería entrar… cómo les iba a ir exigiendo…

**A:** [Risas] Claro…

**P:** Y nada, yo procuraba cumplir bien y todo eso y ahí me quedé fijo hasta que me establecí….

**A:** Por su cuenta…

**P:** Entonces yo trabajaba, ahorraba, ahorraba, ahorraba, iba a hacer trabajo. Iba yo por las casas y por los chalés con mis herramientas a hacer trabajos y cosas, ¿comprendes? Y a ahorrar, y a ahorrar y horas extraordinarias, y a ahorrar y a ahorrar… pensando siempre en establecerme porque de un sueldo nadie se hace rico, de un sueldo, por muy bueno que sea, nunca se hace nada, hay que arriesgar, y poner negocio…

**A:** Y crear su propio negocio…

**P:** Entonces me coloqué después, digo: -“La carpintería no es demasiado negocio, la refrigeración veo que hay menos competencia y más negocio.” Me coloco en un taller de refrigeración de unos vascos, a sueldo, y había dos gallegos, muy trabajadores pero *torpecicos* [diminutivo aragonés de “torpe”] de inteligencia y de negocios de eso nada, nada más que trabajar, saber trabajar eso sí. Entonces yo les dije: -“Con estos dos buscamos un local y este es el negocio de Venezuela.” Se lo propuse, juntamos los ahorros, aún tengo los contratos y todo, y las cantidades que pusimos y todo eso, lo guardo todo. Nos establecemos, enseguida pumba, yo voy por ahí… conseguimos el primer trabajo, el segundo, el tercero, y como cumplíamos bien y tal, pues cada vez más, cada vez más, íbamos consiguiendo instalaciones de bares. Yo iba al local –como este, ¿no?- y digo: -“A ver, ¿usted qué es lo que quiere?”, -“Bueno, pues yo quiero una estantería, quiero esto, quiero la cámara frigorífica, quiero tal…” Digo: -“No se preocupe.” Yo hacía un plano y tal, lo llevaba a mis socios y digo: -“Mira, esto es lo que hay que hacer.” Me daban una señal, y a trabajar y a hacer el trabajo, luego lo instalábamos y tal y, después, por letras casi siempre, era así. Y, entonces, en el banco nos daban créditos porque yo llevaba las letras allí a los bancos y los bancos nos iban dando el dinero que íbamos necesitando, poco a poco, y más y más, total que… en 5 años hicimos una pequeña fortuna allá, entonces ya en el año 60, 59, cambió el gobierno, se puso a mal con Estados Unidos, o sea, con la dictadura fue cuando conseguí todo esto. Vinieron los llamados “demócratas” diciendo: -“¡Fuera los americanos! ¡El petróleo es nuestro!” Entonces dijeron los americanos: -“Muy bien, el petróleo es vuestro, ahora pagadme todas las instalaciones, tal, tal, tal y ahí os quedáis.” Entonces ya no teníamos la materia prima para poder *fabricarrrrrrr* y en ese momento yo tuve la suerte de traspasarlo –como me iba bien- a un catalán que digo: -“Oye, tengo novia allí en Zaragoza y quiero irme a casarme a España y tal, si usted quisiera”…

**A:** ¿Y era verdad? ¿Había novia?

**P:** No [risas]

**A:** [Risas]

**P:** Dice: -“No se lo digas a nadie que me lo quedo yo.” Y se quedó los empleados, mis socios a trabajar a sueldo con él también y el taller; y yo cogí mis dólares y a España…

**A:** ¿Dólares americanos –era el dinero- o…?

**P:** Era a 3,35 el dólar entonces. Tú ibas al banco con los bolívares y lo convertías en dólares a 3,35 el dólar. Entonces aquí en España cuando venías con dólares te aplaudían porque hacía falta entonces dólares aquí en España, ¿no?

**A:** Y los clientes para los que trabajaba que tenían esos establecimientos en Caracas, ¿era de origen español o eran de todo tipo?

**P:** Había… aún tengo los contratos y todos los papeles de eso, uno griego, otro era gallego –gallegos también había- y había italianos, había de varias nacionalidades, ¡ah! Y chinos también, les hice a dos o tres también…

**A:** Instalaciones…

**P:** Instalaciones… Los chinitos…

**A:** Y, ¿cómo era la sociedad venezolana en esa época de la dictadura pero de tanto negocio?

**P:** Pues estaba viento en popa todo, podían vivir los venezolanos de las rentas del petróleo y ahora están pasando hambre… lo que es saber gobernar o no gobernar habiendo riqueza. Yo cambié a 3,35 y yo tengo amigos allá…

**A:** ¿Todavía?

**P:** Multimillonarios en bolívares y ¿en qué se les queda? ¿Sabes a como está el dólar ahora? 2000, de 3,35 a 2000, ¿de qué le sirve a uno? Uno multimillonario no compra un piso aquí, o sea que el mayor acierto mío fue vender el negocio entonces, traspasarlo y dólares para España porque digo: -“Esto se pone mal”…

**A:** Entonces, ¿enviaba dólares de vez en cuando?

**P:** Sí, sí, sí. Y finalmente aún me quedaron letras por cobrar de los clientes que iban pagando e ingresando al banco, me hice otro viaje para terminar de liquidar todo y cuando ya liquidé todo me hice una gira por América del Sur, en barco…

**A:** Antes de volver…

**P:** Que ahora te lo leeré, aquí lo tengo escrito…

**A:** Vale. Pero antes le puedo preguntar, ¿allí en Caracas cómo vivía? ¿Tenía su propia casa, su hogar?...

**P:** De pensión.

**A:** ¿De pensión?

**P:** De pensión.

**A:** Entonces, ¿siempre tuvo en mente…?

**P:** Y por eso gastaba muy poquito yo también…

**A:** Claro, claro…

**P:** Yo al ahorro y al ahorro y a establecerme y al ahorro y al ahorro y a establecerme…

**A:** Incluso cuando estuvo establecido, ¿siguiendo viviendo en…?

**P:** Cuanto estaba establecido, de patrona también y, sin embargo, tenía un *Cadillac* último modelo.

**A:** [Risas]

**P:** Que eso influía también para conquistar a los clientes…

**A:** La impresión que daba…

**P:** Decían: -“A pues usted de da garantías”

**A:** Sí, sí. Entonces su idea fue siempre…

**P:** Y ese *Cadillac* lo traje en barco a España.

**A:** ¡No!

**P**: Y viene a España y ¡no veas nada!

**A:** ¡Qué estrella! ¿No? [Risas]

**P:** [Risas]

**A:** O sea, que siempre tuvo la idea de volver a España un día.

**P:** Sí, siempre, por supuesto.

**A**: ¿Nunca se le pasó por la cabeza…?

**P:** Por supuesto, y de venir y de invertir en Miralbueno, cerca de la ciudad donde las ciudades se ensanchan y esas propiedades que compran llegan a ser ciudad y se revalorizan más que ninguna empresa…

**A:** Ya tenía usted esa visión.

**P:** Las empresas tienen sus épocas y de las 3 ó 4 fincas que yo tengo lo que se llama una “torre”, con su chalet y 6 hectáreas de terreno y todo eso. Bueno, y dije:

-“Como conozco el campo pues yo me lo administro, a vivir y a esperar a que suban las acciones”…

**A:** Sí, sí.

**P:** Imagínate tú que pude haber vendido a 60.000 pesetas [360 euros] el metro…

**A:** ¡Guau!

**P:** Y no vendí. Miles de millones… de pesetas hablo, ¿eh?

**A:** Sí, bueno…

**P:** Quiere decirse que de la nada, luchando y con suerte y con salud –que todo hace falta en la vida, ¿no?

**A:** Entonces, ¿estuvo en Venezuela cuántos años?

**P:** 10, del 50 al 60.

**A:** Del 50 al 60. Y en esos 10 años, ¿venía a España de vez en cuando…?

**P:** En el año 55, en el año 55 vine en barco a Cannes, al festival de Cannes, de Cannes a París, me compré un coche último modelo, vine a Zaragoza y alternaba con el Príncipe Juan Carlos y le hacía competencia yo al Príncipe Juan Carlos [risas]

**A:** [Risas]

**P:** En una fiesta, en la Lonja, para elegir la reina de las fiestas del Pilar, ¿eh? Yo le hacía competencia, que era muy conquistador él, ¿eh? No creas que no le gustaba…

**A:** Entonces el Príncipe Juan Carlos estaba en Zaragoza haciendo la Escuela Militar, ¿no?

**P:** Era cadete, sí.

**A:** Claro.

**P:** Pero era Príncipe…

**A**: Oiga, usted vivió un poquito la *Dolce Vita* [risas] de esa época, ¿no?

**P:** Sí, sí, sí. Bueno, tengo fotografías de la Lonja de… alternando con la alta sociedad y todo eso, ¿no? Y de mi viaje por América también tengo aquí de los sitios en que he estado fotografías…

**A:** A ver, cuéntenos de su viaje por América…

**P:** Lo voy a leer primero…

**A:** De acuerdo.

**P:** En el mes de febrero del año 1960 –que es cuando vendí el negocio- inicié un viaje desde Caracas en el transatlántico *Reina del Mar*, embarqué en el Puerto de La Guaira con destino a Chile, haciendo escalas en Panamá, Colombia, Colón, Lima, Callao, Antofagasta y Paraíso. En Colombia, en Puerto Cartagena de Indias, me impresionaron las cárceles de la Inquisición –entre otras, en Panamá, el paso por el Canal al Océano Pacífico, en Ecuador no pasamos del puerto y en el barco se celebró el paso del ecuador con grandes fiestas, la próxima escala fue en el Puerto de Callao (Perú), visitamos la ciudad de Lima, las ruinas de Pachacamac, a Francisco Pizarro en una urna de cristal, otra escala en Antofagasta (ciudad del Chile) donde, según los nativos, no llueve nunca. La siguiente escala en Valparaíso (Chile), donde terminó el viaje en el *Reina del Mar*. Fue un trayecto con mar tranquila, sin marearme en ningún momento y haciendo amistades con personas de ambos sexos y de distintas nacionalidades…

**A:** ¿Había mujeres españolas también haciendo este tipo de viajes?

**P:** Sí, había algunas, de todas las nacionalidades se veían en…e hice muchas amistades y tengo cartas…

**A:** De esas época.

**P:** De chicas soleteras que hacíamos amistad y nos carteábamos y todo eso. Tengo historias que… esas las reservo.

**A:** [Risas] Para un libro.

Eustaquio: Para escribir un libro [risas]

**P:** [Risas] Para escribir un libro. En especial hice amistad con un libanés que tenía su padre y sus parientes en Santiago de Chile –uno de los que viajaban allá- con él visité su familia en Chile y lo celebramos con grandes fiestas, también asistí al festival de *Viña del Mar*, este amigo XXXX –que era libanés, ya lo he dicho, tenía más parientes en Mendoza (Argentina), el trayecto lo hicimos en tren y atravesamos los Andes en 14 horas, pasamos junto al Aconcagua, en algunos tramos el tren se elevaba por cremallera, llegamos a San Martín y a Mendoza. En Argentina, donde visitamos los parientes de mi amigo, fuimos muy bien recibidos, celebramos nuestra llegaba y visitamos –entre otros lugares- las bodegas de vino mayores del mundo, hicimos excursiones donde se perdían de vista los viñedos por su extensión y llanura, pasados unos días nos dirigimos a Buenos Aires en autobús, donde me esperaban mis parientes, también fuimos bien recibidos y lo celebramos todos juntos; como Buenos Aires es una ciudad muy grande, nos hospedamos en un céntrico hotel, ligamos con dos señoritas y nos íbamos a bailar el tango, a cenar y… al día siguiente ellas trabajaba en una joyería. Pasado un tiempo viajamos al mar de Río Plata, al mar del Río Plata, yo hice el viaje a Resistencia [una ciudad Argentina], otro viaje, a visitar a mi tío Gregorio, que había 1000 kilómetros en avión, desde… A mi regreso visitamos a Montevideo, pasando en barco por la desembocadura del Río Plata –que es el más ancho del mundo- y regresamos por 40 kilómetros más atrás del Río de la Plata, recorrimos también el río Tigre, etcétera. Regresamos a Caracas por Brasil, Río de Janeiro, Brasilia, Santos, Sao Paulo, etcétera, visitando playas, ciudades, regresamos a la ciudad en que vivíamos en avión, haciendo escala en Guayana inglesa, o sea, desde Brasil ya en avión a Caracas. Ese fue el trayecto que hicimos allá.

**A:** ¿Y lo hizo con un amigo?

**P:** Con un amigo que conocí en el barco muy majo…

**A:** Y ya se juntaron…

**P:** Libanés él, libanés…

**A:** ¡Qué maravilla de viaje! Iba visitando parientes o sea que usted tenía allá…

**P:** Otra cosa, en Buenos Aires alquilé una avioneta, una avioneta para tomar vistas de los alrededores de Buenos Aires, en Buenos Aires. Aquí estoy entrando y aquí una parienta mía que los visité, que me vinieron a acompañar allá, ¡qué aventura, ahora no lo haría! …

**A:** ¿Quién pilotó la avioneta?

**P:** Era un piloto. Yo la alquilé para sobrevolar y tomar vistas y cosas… tengo una maleta llena de, de… cosas de esas, de vistas y cosas de esas…A ver si lo miramos por orden [hablando de unas fotografías]. Atrás te pondrá dónde está hecha…

**A:** [Leyendo el reverso de las fotos] Palacio Salvo, Montevideo 1960. Esta que pone en este edifico, ¿esta es Cuba? “Patria o muerte”…

**P:** En la Habana.

**A:** ¿El Capitolio?

**P:** Sí, tú lo miras atrás que ahí lo pone.

**A:** La Habana al fondo. Y entonces esto fue en el año… ya había sido en la Revolución en…

**P:** Con Fidel Castro, ¡hombre!

**A:** ¿Esto fue con Fidel Castro?

**P:** ¡Uy! Allí vamos a visitar cosas y eso hoy y esto mira, gracias a Fidel, gracias a Fidel, porque eran ya preparados por Fidel los que nos llevaban a los turistas…

**A:** La ruta del turista…

**P:** -“Y es que gracias a Fidel tenemos esto, y gracias a Fidel tenemos esto…” [risas]

**A:** [Hablando de las fotos] ¡Guay! ¡Qué vista tan bonita! Esto es Pan de Azúcar [Brasil], al fondo de Copacabana, abril de 1960. ¡Guau! ¿Y este viaje lo hizo porque ya iba a volver a España y antes quería disfrutar…?

**P:** Sí, ya había vendido el negocio y me dije: -“Pues ahora me hago una gira”…

**A:** Y ver bien toda…

**P**: Eso es… Que es la edad buena para uno…disfrutar.

**A:** Claro, entonces, ¿tenía usted cuántos años? Tendría unos treinta y pocos…

**P:** 35…

**A:** [Leyendo el reverso de las fotos] Plaza de Armas de Lima, 1960.

**P:** Sí, en el 60 están hechas todas estas.

**A:** Panamá Rail Road, en la ciudad de Panamá, 1960. Los coches de la época. ¡Qué bonitos!

**P:** Sí.

**A:** ¿Verdad? Que en Cuba se siguen viendo todavía esos coches

Eustaquio: Los “aigas” [los coches de General Motors] que le decíamos aquí…

**A:** ¿“Aigas”?

**Eustaquio:** Es que alguno dijo: -“Me voy a comprar el coche más elegante que ‘aiga’ [localismo, en lugar del subjuntivo ‘haya’]”

**A:** [Risas]

**P:** Sí, por eso nosotros le llamamos “aiga”…

**Eustaquio:** Los coches americanos grandes, pues un “aiga”.

**A:** [Comentando más fotos] Santiago… no, entrada de Country Club de Lima, 1960. Y estas personas ¿son parientes suyos?

**P:** Estos viajaban en el avión, un matrimonio e íbamos juntos por ahí visitando. Aquí están las ruinas de Pachacamac, del Perú.

**A:** Punta del Este, Uruguay, 1960. ¡Ay! Esto es el desierto…

**Eustaquio:** Es que eran unos coches muy largos esos, era mucha pompa aquello, cuando venían por aquí los americanos, los primeros que vinieron…

**A:** Sí, sí.

**Eustaquio:** Claro, tú no los conociste.

**P:** Los americanos…

**A:** Yo nací un poco después.

**Eustaquio:** Un poco más tarde…

**P:** Los americanos, los americanos se paraban a ver mi coche.

**A:** ¿De veras?

**P:** Decían: -“Pero bueno, ¿y este coche?”

**A:** ¡Ay qué bonito este jardín! Sea Aquarium, en Miami, o sea, que también estuvo en Estados Unidos.

**P:** Sí, sí. Este es el árbol… mira la historia del árbol, léelo.

**A:** “El Samán de Güere, Altitud: 458,72 metros…

**P:** Es el árbol más alto…

**A:** Patriarca de los árboles venezolanos, en 1830 los sabios Humboldt y Bonbland le calcularon 1000 años, fue albergue de los libertadores. La Patria venezolana lo tiene como emblema de fuerza y de belleza.” Y esto fue en Venezuela, en el 58; claro, mientras estaba viviendo allá…. Ministerio de Educación, ¿esto es…? Perú, la Casa del Sol, en Pachacamac, en 1960.

**P:** En la Isla de Madeira, con una pasajera del barco…

**A:** ¡Anda!

**Eustaquio:** ¿Oye? Ya llevabas “coroneta”…

**P:** Sí…

**A:** ¿Qué es “coroneta”?

**P:** Que era calvo.

**A:** ¡Ah! [Risas]. La “coroneta”…

**Eustaquio:** Los curas…

**P:** En la motonave del *Reina del Mar* donde viajaba con la mocica [diminutivo aragonés de “moza”, “muchacha”]

**Eustaquio:** En aquellos tiempos…

**A:** ¿Y tenía familiares por varios países en Suramérica?

**P:** En Argentina sí, en Argentina fui a Buenos Aires y después fui a visitar a un tío mío –hermano de mi madre- que ningún pariente lo había visto y se fue de 14 ó 15 años y yo fui 1000 kilómetros desde Buenos Aires hasta allí…

**A:** ¿Y lo recibió bien?

**P:** ¡Hombre! ¡Contento! Allí conocí primas hermanas y… bien, ¿cómo no?

**A:** Y, ¿han estado en contacto ya después de que usted volviera?

**P:** Sí, tuvimos correspondencia y tengo cartas… él ya falleció claro. Esto es en Caracas y ahí están los cerritos y las casitas de… los ranchitos que se llaman…

**A:** Sí, sí.

**P:** Desde Caracas es …

**A:** ¡Ay qué coche tan bonito! Este coche…

**P:** Eso es una ranchera *Chevrolet*.

**A:** Una ranchera Chevrolet…

**Eustaquio**: Bueno pues él “aiga” en vez de ser ranchera era un coche enorme que tenía detrás un maletero largo, que sería como esta mesa de largo, los “aigas” serían…

**A:** ¡Guau!

**Eustaquio:** Como era una exageración…

**P:** En la playa de Venezuela…

**Eustaquio:** Y no se veía ninguno, estas cosas de baturros [español de Aragón], pues “aigas”…

**A:** Sí, sí. ¿Y esa chica tan guapa?

**P:** Pues una amiga, como de las muchas que he tenido…

**A:** [Risas]

**P:** Como es lógico.

**A:** Venezolana, ¿no?

**P:** Y entonces estoy aquí retratado con una gitana canastera en un pueblo junto al mío, mírale…

**A:** ¡Ay qué bonito!

**P:** ¿Verdad que es bonita esa foto? Con la gitanica [diminutivo aragonés de “gitana”] canastera…

**A:** Y estas gitanitas, ¿de dónde son?

**P:** De Bijuesca, que es un pueblo junto a Malanquilla, el pueblo mío, allí estaban. Y fui allá y las vi y les digo: “¡Venga que nos vamos a hacer una fotografía!” Y las invité y cosas…

**A:** ¿Con las canastas?

**P:** Luego les dejé una propinica [diminutivo aragonés de “propina”]…

**A:** ¡Qué foto tan linda! Me gusta mucho.

**P:** Y se ve muy bonita la foto, ¿verdad?

**A:** Sí, sí, la verdad es que sí.

**Eustaquio:** A vender canasticos que se dedicaban los gitanos…

**A:** Sí, sí.

**Eustaquio:** Y eso fue en el 60.

**A:** Sí, sí. Y bueno, ¿cómo fue el llegar? ¿Qué impresiones tenía antes de retornar aquí a España? ¿Había estado así siguiendo las noticias de lo que pasaba en España?

**P:** Sí, sí. Vine en una época que con dinero entonces bueno pues… con el capital que yo traje pues hice una buena inversión… ha tardado mucho… está tardando más… es urbanizable donde yo estoy pero estamos ya rodeados de la ciudad y todavía tarda más y, sin embargo, dos fincas que pude haber comprado, hace 30 años que están urbanizadas ya….

**A:** ¡Fíjate!

**P:** Pero esto siempre es un valor real…

**A:** Claro y hay que tener…

**P:** Porque los campos que son de cultivo y no llegan a ser edificables pues eso no tiene mucho valor… pero esto es ciudad ya, tardará más o menos pero ya es ciudad. Ya vendí algo como urbanizable a… este, ¿cómo se llama? Al de Zaragoza Urbana, le vendí 40.000 metros ya, me quedan 23.000 y a vivir, no quiero ser rico en el cementerio…

**A:** ¡No!

**P:** ¿Tú sabes lo bonito que es coger y darles a los hijos y a los nietos y vivir sobradamente uno?

**A:** ¡Claro! Entonces llegó en el 60 aquí a Zaragoza, ¿no?

**P:** Sí.

**A**: Y, ¿cuáles fueron sus impresiones al llegar? ¿Cómo se sintió al llegar aquí?

**P:** Pues las impresiones pues buenas porque yo conocía ya el ambiente y todo y…

**Eustaquio:** Venía con dinero…

**A:** ¡Claro!

**P:** Y alternaba mucho, ¡bueno! Alternaba mucho. Y, entonces, vine, ¿a qué cosas? Vine con un amigo en el barco, dice: -“Oye, pues yo hay una vecina mía que me la voy a buscar de novia porque es de muy buena familia, es muy tal y cual, cual”, digo: -“Dile que salga con otra amiga”…

**A:** [Risas]

**P:** Íbamos los dos con ella y quedamos en el Teatro Principal cuando venían, que vivían por la calle Palomar o por ahí. Y digo: -“¿Cuál es Mari Carmen la que te gusta a ti?”, dice: -“¡Esa!” Y la otra… las dos eran muy majas, la verdad. Digo: -“Pues ya te has quedado sin ella”…

**A:** ¿Y eso?

**P:** Porque a mí me gusta. Y como yo era más conquistador que él. Él era más joven, más apropiado para su edad porque yo le llevo 17 años a mi esposa pero entonces fuimos a bailar y tal y tal y tal…y ella se quedó conmigo y él se quedó con la otra, así nació mi… [risas]

**A:** ¿Y esa fue su esposa?

**P:** Para siempre…

**A:** Mari Carmen…

**P:** Y muy felices que somos y a ver… desde el año 60.

**A:** O sea que se casaron ya en el año 60, en el mismo año de volver…

**P:** Aún hice un viajecico [diminutivo aragonés de “viaje”] a América a terminar de recoger, de… liquidar todo y a la vuelta ya enseguida contrajimos matrimonio porque oye, yo ya tenía edad y ella con 20 años ya era también mujercita…

**A:** Y cuando usted vivía en Venezuela, ¿echaba de menos algunas cosas de España?

**P:** Sí, sí, se añoran algunas cosas…Pero iba buscando el dólar, el negocio y tal. Ahora, yo allí vivía muy bien y mira si tenía amistades que me codeaba con el que más mandaba en Venezuela y si yo te digo por qué…

**A:** ¡Dígame! [Risas]

**Eustaquio:** [Risas]

**A:** Ya me tiene que decir, ya estoy curiosa, a ver… ¿o no se puede decir?

**P:** Sí se puede decir con tal que no lo oiga mi mujer…

**A:** ¡No hombre!

**Eustaquio:** [Risas]

**P:** Pues fíjate qué cosas… fui a hacer unos trabajos a una… a un chalé y era la… la querida, digamos, del Presidente y, entonces, él vino también: -“Tú eres de España y tal y cual”… que aún no me había establecido, dice: -“Pues nada, si necesitas algo o tienes algún problema, oye, di que me conoces a mí” ¿Tú sabes lo que me valió eso? Mira, cuando yo estaba establecido, fuimos… que los venezolanos nos tenían envidia cuando uno llegaba y tenía un negocio y ellos tal… porque eran muy vagotes [diminutivo aragonés de “vago”] y voy a descargar un mobiliario y va uno y pone el coche y dice: -“¡Aquí no os dejo aparcar!” Y digo: -“¿Cómo que no me deja?” Y le dije la palabra que más ofende en Venezuela: -“¡Tú eres un coño-madre!”

**A:** ¿Coño-madre?

**P:** Eso es lo peor, lo que más ofende allá. -“¡Oye policía! Mire que este me ha mentado a mi madre.” Venga, preso. Llego allá detenido, y digo: -“Muy buenos días, quiero hablar con el Coronel Murillo”, -“Usted conoce al Coronel, oiga, oiga…no lo llame, ¡váyase!, ¡váyase!” Mira lo que supone el tener una amistad de esas…

**A:** Los contactos…

**P:** En la Dictadura, no veas, temblaban…

**A:** Los contactos le ayudaron mucho.

**P:** Eso influye mucho, tuve suerte…

**A:** Y al retornar a España, ¿Le faltaba o echaba algo de menos de Venezuela?

**P:** Pues sí, algo añoraba, añoraba algo también aunque aquí, oye, había un ambiente buenísimo y mi buena situación económica y todo eso ayuda, mi buen cochazo y todo eso pues bien…

**A:** Pero, ¿qué le faltaba de su etapa anterior?

**P:** Una de las cosas que se añora de allí, ¿sabes qué es? El clima, todos los días del año puedes ir a la playa, de 15 grados como más frío a 30 grados, todo el año, había una diferencia muy pequeña de… y los días todos iguales, un cuarto de hora de diferencia. Hay un cambio grande, sí. Eso es trópico, a fin de cuentas…

**A:** Y a eso se acostumbra uno…

**P:** Pero un clima ideal. El clima es ideal, oye. Ideal del todo…

**A:** Y al volver a…

**P:** Y por allá por Venezuela me he recorrido todo el país. Yo he tenido clientes a 500 kilómetros de Caracas…

**A:** ¡Guau!

P: Porque allá era donde estaba, donde se fabricaban y, a lo mejor los montaban allá y decían: -“Pues yo tengo un tío que estoy allí y quiero hacer el mobiliario…”,

-“Pues no te preocupes, allá iremos con el camión”…

**A:** ¿Le costó mucho adaptarse de nuevo a la vida de aquí, en España?

**P:** No, nada…

**A:** ¿Se adaptó rápido?

**P:** Enseguida, sí. El acentico venezolano: “Tú sabes, tal y cual…” se queda…

**A:** Se queda un poquito ¿no?

**P:** Se queda un poco sí. Yo si veo un venezolano hablar sé si es de Venezuela enseguida, enseguida lo conozco. Y de casi todos los países… si era un colombiano, “¡Ah! Tú de Colombia”, si era de Perú, “tú de tal, tú de la Argentina” y de Brasil ya ni digamos. En Brasil lo pasé de maravilla, estuvimos allá en la… ¿cómo se llama esto? En la… en el desfile ese de carnavales y de eso y tal…

**Eustaquio:** El Carnaval de Río.

**A:** ¡El Carnaval!

**P:** ¡Qué maravilla! ¡Uf! ¡Uf!

**A:** Sí, sí.

**P:** Y cuando iba a las playas de Copacabana y las chavalicas [diminutivo aragonés de “chavala”], [Con acento portugués muy cariñoso] -“¿Y dónde se aloja usted, el Hotel Copacabana?” Entonces ya no se te retiraban y decían: -“Usted es millonario” ¡A por él! [Risas]

**A:** O sea que también chapurrea un poco el brasilero, el portugués.

**P:** Sí. Qué de historias de relaciones así, digamos, amorosas, tengo cientos.

**A:** Y me imagino que aquí en España era muy diferente, ¿no?

**P:** Sí, pero son experiencias muy bonitas, viajando y recorriendo mundo te da una experiencia muy… se aprende mucho y es muy bonito. Sin embargo, me dice mi mujer ahora: -“Oye, ¿por qué no nos vamos…?” y le digo: -“Yo de Miralbueno al cielo”…

**A:** Ya no tiene ganas de viajar…

**P:** Es que cuando uno es joven no tiene mala experiencia de andar, y de tal, no tienes que tomarte las pastillas estas de… las del ojo, las de lo otro y tal, y te cansas más también y para viajar y conocer hay que estar casi de día y noche sin parar de ver cosas, que es lo que hacía yo con este amigo…

**A:** Ya cuando se instaló y se casó y tuvo sus hijos, tuvo…

**P:** Sí, tengo un hijo y una hija.

**A:** ¿Ya no volvió a viajar por Sudamérica o ya se quedó aquí o…?

**P:** No, no volví ya.

**A:** Y, ¿ha seguido las noticias de lo que ha ido sucediendo en Venezuela…?

**P:** Sí, cómo no. Porque, además, tengo relación con muchos conocidos que están allá y que vienen y tal y tal y eso está…

**A:** ¿Españoles que continúan allí?

**P:** Sí claro, estábamos un montón de españoles. El… mira, el que mejor negocio tenía en Venezuela, que tenía una empresa que hacía todos los chasis de todos los vehículos de transporte y de cosas, una empresa inmensa, está aborrecido…

**A:** Ya no quiere estar allí…

**P:** Aborrecido… Pero, además de económicamente, porque ya se ha quedado a cero.

**A:** Ya no es igual. Y, ¿aprendió algunas costumbres o rituales allí en Venezuela? ¿Los continúa teniendo aquí?... No sé.

**P:** Sí, sí, algo hay, sí.

**A:** ¿En comidas?

**P:** Sí, sí y en comida. El “Arepita”, ibas al bar y la arepita, te servían muchas. Sí, los alimentos y los comestibles son un poco distintos pero más o menos.

**A:** Y bueno, ya el resto de su vida aquí ha sido, ¿buena? ¿Ha sido agradable?

**P:** Buena, por supuesto.

**A:** ¿Con familia, con trabajo…?

**P:** Exactamente, todo lo que he hecho ha sido… Pero yo aconsejo a mis hijos y a todo el mundo que si puede ser que trabajen para ellos mismos, que no dependan de un sueldo, si puede ser. Y yo no he dependido de ningún sueldo más que cuando vine aquí a Zaragoza, dos años hasta que me establecí, de 18 a 20 años. Ya me puse mi negocio y después fui a Venezuela, otro tiempo para ahorrar dinero y establecerme, y eso es lo que aconsejo.

**A:** Vale. Bueno, vamos a parar aquí y ahora pasamos a Eustaquio y si eso luego podemos tener una discusión los tres. Bueno, ahora estamos aquí con Eustaquio Pina Andrés y lo mismo, ¿nos puede contar así sus memorias de cuando era pequeñito? ¿Cuáles son sus primeras memorias?

**Eustaquio Pina Andrés**: Bueno, las mías son mas trágicas y más pobres que las de Pedro porque te voy a decir: yo nací en el 34, en el 36 estalla la guerra y me quedo sin padre…

**A:** ¡Ándale! ¿Su padre estaba en el bando republicano, en el bando…?

**E:** Bueno, aquí en Zaragoza, nacional.

**A:** En el bando nacional le tocó.

**E:** Sí, pero me quedé sin padre. Pues pasé la infancia muy jodida, para qué decir, muy mala…

**A:** ¿Tenías hermanos o hermanas?

E: Me quedé yo de 2 años y mi madre embarazada.

**A:** ¡Ay!

**E:** Luego mi hermano al cumplir… que le faltaban… bueno, 3 meses para los 10 años, le dio un ataque de meningitis que entonces era…

**A:** Era muy duro eso…

**E:** Murió y me quedé solo.

**A:** ¿Con la madre?

**E:** Sí. Me tocó en el campo un poquico [diminutivo aragonés de “poco”] Enseguida me metí en una carpintería como ese…

**A:** ¡También! Los dos carpinteros…

**P:** Los dos carpinteros sí.

**E:** [Risas] Me metí en una carpintería, allí en el pueblo…

**P:** Y ahora tiene una carpintería en mi torre y trabaja por su cuenta…

**A:** [Risas] ¿Pero todavía trabaja?

**P:** Y si vieras las obras de arte que hace. Cuando esté expuesta la catedral que tiene terminada todo en madera, ¿La Catedral de Burgos?

**E:** Sí.

**P:** La expondremos aquí para que se vea y si alguna vez vienes… obra de éste…

**A:** Sí, sí.

**P:** Éste es el profesor de, de…

**E:** De taraceas…

**P:** Hacemos también taraceas, hacemos dibujos…

**A:** ¿Qué exactamente eso de “taraceas”?

**P:** Mira, las taraceas son dibujos que haces pero con laminitas de madera en colores…

**E:** Que coges esto mismo con un dibujo…

**P:** ¿No alguna por ahí? Trae alguna taracea.

**E:** No sé si habrá algo. Mira, no sé si…

**P:** Yo tengo la casa llena de taraceas, de obras de arte, vaya. He hecho la catedral de… donde está en Papa, en Roma…

**A:** El Vaticano.

**P:** El Vaticano, lo tengo hecho de este tamaño así…

**A:** En madera…

**P:** Éste lo ha hecho en madera pero como si fuera la catedral en miniatura pero lo hago como si fuera un cuadro pintado, ¿me has entendido? Pero en taracea que se llama, la taracea es con colorcicos [diminutivo aragonés de “color”] de madera que tienes que ir recortándolas y encolándolas y una vez que está todo eso, lijar y barnizar…

**A:** ¡Guau! O sea que sois muy meticulosos los dos…

**P:** Si nos vemos alguna otra vez te traeré alguno…

**A:** Sí, sí.

**P:** Un cuadrito de los que tengo, que tengo cuadros así pequeños y cosas… de… muchos.

**A:** ¿Ustedes no se aburren?

**P:** No, no. Yo, durante mucho tiempo, después de cenar me metía en el tallercico [diminutivo aragonés de “taller”] que tengo allí, a hacer taraceas y me daba la 01.00. E iba a la cama y decía: -“Pero hijo mío ¿qué haces tantas horas?” Digo: -“Si es que disfruto tanto…”

**A:** [Risas].

**P:** Y me pongo a leer y me duermo.

**A:** ¡Fíjate!

**P:** Me pega el sueño, me pongo a hacer eso y me estimula…

**A:** ¡Fíjate!

**P:** Me siento muy a gusto…

**A:** Más que el libro de “Dientes de leche” que están leyendo…

**P:** Me produce… soy muy dormilón. Tengo…

**A:** Eso es bueno, eso ayuda a rejuvenecerse…

**P:** Y una de las cosas… Mira, a mí me dicen el mejor hotel del mundo o lo que sea y digo, como la dieta mediterránea, como la comida que tengo en mi casa y como cocina mi mujer no lo cambio por nada del mundo… por nada.

**A:** [Risas]

**P:** Es lo que yo necesito y luego, otra cosa, después de comer mi siestecica [diminutivo aragonés de “siesta”] de una hora me va de maravilla también…

**A:** Eso es… calidad.

**P:** ¿Eh?

**A:** Calidad de vida…

**P:** Sí, sí.

**A:** ¿Se trajo alguna cosa especial, algún objeto especial de allí de América, como recuerdo? ¿Algo que…le recordara su estancia allí?

**P:** Pues algunas cosicas [diminutivo de “cosas”] tengo, sí, pero no mucho.

**A:** Su hogar es aquí en Mirabueno.

**P:** Sí, sí. Y vivo muy a gusto. Lo soñé. Cuando fui a América soñaba con tener lo que tengo ahora y vivir donde vivo. Y lo he conseguido, ¿qué más puedo pedir? Y tengo 83 años y tengo buena salud, ¿qué más puedo pedir en la vida?

**A:** ¿Tiene nietos?

**P:** Tengo una nieta de 13 y un nieto de 10 que se está haciendo corredor de coches, ya va con mi hijo y hacen… corren en kart y en motos y está ya seleccionado, con 10 años para llegar un día a ser…corredor

**A:** ¡Tan jovencito!

**E:** [Regresa Eustaquio] Esto es la…

**A:** ¡Eso es la taracea!

**P:** [Risas] Yo de estas he hecho bastantes. 2 ó 3 tengo. Mira, esto es un trocico [diminuto aragonés de “trozo”] de madera, esto es otro trocico de madera…

**A:** ¡Ah bueno entonces…!

**E:** Incrustada…

**A:** Incrustan cada trocito, lo van incrustando…

**P:** Exactamente…

**A:** ¡Qué bonito!

**P:** El ojo se pone… esto de blanco todo, después pones el negro y vas recortando así con el bisturí e inyectas esa y haces la oreja y haces esto y haces todo…

**A:** ¡Con esto se entretienen! ¡Qué bonito! ¡Qué lindo!

**P:** Ves, esto, por eso lo digo, esto es un panel, de madera todo…

**A:** Sí, sí, sí.

**P:** Y este es nuestro profesor [refiriéndose a Eustaquio]

**A:** Bueno, vamos a volver a la trayectoria migratoria de… de Pedro, de Eustaquio. Entonces de Eustaquio. Entonces desde muy chiquitito bastantes penalidades ¿no?

**E:** Sí.

**A:** Por todo, por las circunstancias de la familia, ¿tiene memorias de la escuela?

**E:** A la escuela sí que fui, empecé a ir a los 6 años. A pesar de que había penalidades mi madre me llevó a la escuela y estuve hasta los 14. En el verano pues… por allí ayudaba, hacía algo cuando había alguna vacante en el campo…

**A:** ¿En un pueblo o aquí?

**E:** En el pueblo.

**A:** ¿Qué pueblo es?

**E:** Mozota.

**A:** Mozota.

**E:** Cerca de aquí, en la Carretera de Valencia, muy cerca…

**A:** Sí, sí. ¿Y de ahí eran sus padres, de ese pueblo?

**E:** Sí. Ya llego de mayor y me metí en la carpintería. Estuve unos años, después estuve aquí en Zaragoza un par de años, me fui a Francia…

**A:** ¿Cómo es que se fue a Francia? ¿Cómo fue eso…?

**E:** Mira, porque era la época que se iban todos, que todo era emigrar y había que salir también y a ganar más…

**A:** Entonces usted nació en el 34 y ¿con qué edad se va a Francia?

**E:** Pues con unos 25 años o así me fui. En fin, en el 60…

**A:** En el 60…se fue…

**P:** Cuando yo regresé, mira.

**E:** En el 60 fui también a Francia…

**A:** Y, ¿Cómo se fue? ¿Por su cuenta…?

**E:** ¡No! Fui ya con contrato, fui con contrato. Llegué por la tarde, al día siguiente a trabajar…

**A:** ¿Quién le preparó ese contrato, los pasaportes y todo eso?

**E:** Un primo que tenía allí en Francia pues… que se había ido como se iban antes muchos y se quedó, vamos, casado con una prima hermana…

**A:** Sí, sí, porque en esa época estaba el Instituto de Emigración…

**E:** Sí…

**A:** Y había programas para enviar trabajadores, ¿usted fue por su cuenta o con un programa de esos?

**E:** No, no. Con el programación de emigración y todo…

**A:** Del Instituto Español…de Emigración

**E:** Sí. Y ya al trabajo el primer día.

**A:** Y, ¿cómo recuerda el viaje? ¿Cómo fue?

**E:** Pues el viaje, todo me parecía… no sabía para donde iba…

**A:** ¿Iban en tren?

**E:** En el tren…

**A:** ¿Desde Zaragoza?

**E:** Desde Zaragoza tuvimos que ir a Irún, en Irún bajabas, pasabas por la Oficina de Emigración, ya te daban el contrato y te daban todos los papeles y todo, todas las guías para llegar al puesto de trabajo…

**A:** Y, ¿dónde era? ¿En qué ciudad de Francia?

**E:** Era un pueblo pequeño, pasado al Norte de París, tirando hacia Normandía, que era por donde… los americanos pasaron por allí… el desembarco…

**A:** ¡El desembarco!

**E:** Que cuando el desembarco pasaron… por allí fueron todos, todos batallas [risas]

**A:** Sí, sí…

**E:** Por esa zona…

**A:** ¿Viajaba con otros españoles? ¿Iban muchos o iba usted sólo o…?

**E:** Aquél viaje fui sólo, iban españoles que iban pero que nadie se conocía. Salí sólo y sólo llegué. Pasé… pues, pasé apuros… hay que pasar apuros porque lo primero, la diferencia del idioma, que no conocía nada…

**A:** ¡Claro! No sabía nada de francés…

**E:** Yo salí… llegué a París, tenía que llegar a la Estación de *Austerlitz* que es la que llega de aquí de España, tenía que hacer el trasbordo a la otra, al Norte, a la estación del Norte [*Gare du Nord*], atravesar París entero… [Risas]

**A:** Y eso fue una aventura, ¿no? [Risas] Eso de atravesar París…

**E:** Tuve suerte porque yo salgo del tren, me pongo allí en la estación y como un tonto porque no entendía nada de lo que había escrito en los indicadores pero no llevaba ni un minuto cuando pasa una joven y me salta, me viene por detrás y dice:

-“¿Eres español?” Y digo: -“Pues sí”, dice: -“Y, ¿a dónde vas?”, digo: -“Eso quisiera saber yo” [risas]…

**A:** [Risas]

**E:** -“Eso quisiera saber yo porque aquí no entiendo nada” y dice: -“Sólo vas” y digo: -“Sólo voy” y dice: -“¿Y la primera vez?” y digo: -“Sí” y dice: -“Pues qué atrevido ha sido”

**A:** [Risas]

**E:** Dice: “A ver, ¿qué papeles llevas?” y dice: -“Mira, baja por estas escaleras, coges el metro que pone XXXX y a la décima estación, a la estación número 10, tú te bajas.” Y así lo hice. Me subo al metro, iba contando todas las estaciones mirando, me bajo a la décima, pero me bajo, salgo del tren… del metro y en la estación de metro veo 10 ó 12 escaleras, cada uno con su senda…

**A:** Más confuso de lo que parecía…

**E:** Sí. Yo por allí venga preguntar, no entiendo, iba por allí y: -“*Je ne comprends pas*”, me iba a otro y: -“*Je ne comprends pas*”… ¿Qué hice? Pues digo: -“Por esta escalera subo para arriba. A algún sitio saldré, que no salgo a la estación, bajo y cogeré otra.” Pues yo cogí aquella estación… aquella escalera, salí a una calle, una calle normal que no había estación pero a 8 ó 10 metros había una esquina, me asomo a la esquina y veo la estación enfrente y digo: -“Pues ya estoy en ella.”

**A:** ¿Y ya llegó? ¿Cogió su tren?

**E:** ¡Eh! Ya estoy en la estación. Semáforos y a cruzar la calle para meterme en la estación, claro, entre aquél momento hasta que salía el tren, tenía 3 horas, allí en la estación, a todos los que iban con la gorra a preguntarles: -“*Je ne comprends pas*” …. Que no entendía. Digo: -“Sí, sí, eso ya lo sé porque lo llevo anotado aquí en el papel” [sonidos guturales ininteligibles] No entendía nada….

**A:** No entendía nada, nada de francés.

**E:** Digo: -“Lo que quiero saber –en cada vía había un disco con su número- si este… ” Allí por señas y dice: -“*A* *quatorze*, *quatorze*… ” A mí como si me lo hubiera dicho en griego. Y ya me lo escribe, a lo último me escribe que como no entendía en francés, me lo escribe: -“¡Muchas gracias!” A la 14 me clavo allí, esperando que ya se aproximaba la hora y veo que viene un tren marcha atrás despacico [diminutivo aragonés para “despacio”], digo: -“Este será.” Se pone allí otro la gorra de Renfe en la estación y le pregunto: -“¿Este es el tren? Quiero ir aquí” y dice: -“*Oui, oui*” Que subiera. Pues bueno….

**A:** Y ya está…

**E:** Ya a la hora o por ahí, salgo de París en este tren y digo pues ya llego, como sabía la hora a la que llegaba digo pues ya voy cerca, falta poco…

**A:** Ya tiene que ser…

**E:** Al llegar a la estación digo: -“Pues sí, esta es la estación en la que tengo que bajar.” Salgo, bajo, y el primo mío que iba a venir con el patrón y todo eso a esperarme no había llegado aún y digo: -“Me cago en la…” Le voy al empleado de la estación con los papeles y veo que iba hacia el teléfono a llamar y…

**A:** ¿Ya aparecieron?

**E:** Y aparecen ellos… Ya viene y me da los papeles y ya estuvo todo solucionado [risas]…

**A:** ¿Y dónde lo llevaron a vivir y a trabajar?

**E:** Sí. Estuve en… con mi primo, estuve allí en su casa un año…

**A:** Viviendo con él, con la familia…

**E:** Sí, así que vivíamos entre españoles…

**A:** ¡Ah! ¿Entonces el francés no lo aprendieron mucho o…?

**E:** Mira, sí, al final me defendía porque estuve 8 años y medio…

**A:** 8 años y medio…

**E:** Al año pues vine, en Navidades, me fui con mi madre, que me daban casa para vivir y todo…

**A:** ¿En Francia?

**E:** Sí…

**A:** ¿Entonces se llevó a su madre?

**E:** Sí, sí.

**A:** ¡Guau! ¿Su madre se fue contenta?

**E:** ¿Mi madre? Pues se vino contenta pero al llegar allí el ver que no entendía y todo eso y de extrañar… se hubiera vuelto al otro día. Pero después cuando ya viene, que vine para casarme pues no se hubiera venido…

**A:** Ya estaba más adaptada…

**E:** [Risas]

**A:** ¿Ella fue a trabajar también?

**E:** No…

**A:** ¿A cuidar de usted?

**E:** Sí. Pues no iba estar yo solo y ella aquí sola.

**A:** ¡Claro! ¡Claro!

**E:** Pues me la llevé y ya nos vinimos juntos, me vine para casarme y vine a eso, a casarme, me casé y me quedé aquí.

**A:** ¿Y la novia la tenía ya antes de haberse ido a Francia o la tuvo…?

**E:** Bueno, ya nos conocíamos de antes… desde chicos.

**A:** Desde pequeñitos.

**E:** Y ya nos hicimos novios, en uno de los viajes que hice pues…

**A:** Entonces, ¿venía muchas veces durante esos 8 años y medio venía muchas veces a pasar vacaciones?

**E:** Sí, todos los años venía…

**A:** Todos los años…

**E:** Y nos conocimos y ya, a casarme. Que si ella hubiera dicho de arrear para allí pues no me hubiera importado nada de eso pero es verdad que ella tenía a su madre que le había dado un *paralís* [sic] que la tenía que cuidar y todo eso… nos quedamos…

**A:** Y, ¿cuáles fueron las impresiones que tuvo al llegar a Francia e instalarse allí? ¿Qué le pareció Francia?

**E:** Pues mira, que es un país… era muy diferente. Aquí ya sabes que… bueno tú no lo sabes porque no lo habías conocido pero aunque trabajaras se ganaba muy poquico [diminutivo aragonés de “poco”] y se vivía mal, en aquellos años, aún se vivía mal para el sueldo. Y llegabas allí, trabajabas a sueldo pero lucía, que era lo que le adolecía a mi madre cuando llegó, ibas a comprar y eso –que compraba poco- porque íbamos a un supermercado (como si fuera un *Mercadona* o un S*abeco* de esos que había), iba, cogía a 10 kilómetros que había un pueblo grande y comprábamos para toda la semana, pero si le faltaba que… si una botella de aceite, un paquete de azúcar o lo que sea, salía con el envase vacío allí por señas, se lo daba al tendero, le daba las perras [manera coloquial para referirse al dinero] para que cogiera lo que quisiera y ya…

**A:** Y cuando llegó su madre, ¿buscaron una casa para los dos o continuaron viviendo con la familia?

**E:** No, que en el mismo trabajo me daban casa…

**A:** Una casa para ustedes…

**E:** Sí.

**A:** ¿Y qué trabajo era o qué compañía?

**E:** No, el producto fue en el campo…

**A:** En el campo, trabajando en el campo.

**E:** En el campo; después de…me metí, con el tiempo ya, me metí en una fábrica pero que también daban vivienda.

**A:** O sea que estaba bien organizado, ¿no? Para…

**E:** Sí, había viviendas también para los obreros.

**A:** ¿Y le daban clases de francés o…?

**E:** No, el francés, mira, lo aprendí como podía, por la calle… Es que era obligatorio el defenderte en francés porque sino… [risas]

**A:** ¡Claro! ¿Y cómo era el mundo laboral, el mundo del trabajo?

**E:** Pues era bien. Estaba considerado y yo no tengo queja de ellos en nada porque al mismo tiempo estabas bien tratado, si eras español pues español, no te hacían ninguna distinción y todo…

**A:** ¿Les trataban bien?

**E:** Bien, bien. Y salvo que había días que no te entendían, eso sí. Eran solidarios, claro, llegabas allí, nos hicimos cuentas como los pobres que llegan en pateras, esos lo pasan peor, para quien no conoce el idioma pero ellos se esforzaban con señas o como sea en explicarte las cosas para que las entendieras, se esforzaban…

**A:** O sea que había solidaridad…

**E:** Sí, eso tenían solidaridad, con nosotros la había. Para que comprendieras y todo eso, había eso…

**A:** ¿Y echaban de menos algo de España?

**E:** ¡Hombre! De España se echaba pues… al fin y al cabo la tierra siempre es la tierra, luego llegaba el invierno, allí son los inviernos muy duros…

**A:** En el Norte de Francia sí, ¿no?

**E:** Son inviernos muy crudos. Que allí se pone todos los inviernos 8 ó 10 bajo cero, esos no te los quitan en ningún invierno. Eso que llegabas, te metías en un bosque a lo mejor –porque hay muchos, bosques espesísimos y las ramas que se cruzaban así de los árboles para arriba, claro, se echaba la niebla de estas meonas que dicen y, al mismo tiempo, se helaban y se hacía una bóveda de hielo en los bosques y te metías por debajo y no veías más que hielo por encima…

**A:** ¡Guau! ¿Pero en la casa estaban calentitos? ¿Tenían buena calefacción?

**E:** Sí, había una estufa que la ponías roja, se calentaba pero que salías a la calle y allí te congelabas, en llegando Todos los Santos [1 de noviembre en España] hasta el mes de marzo era difícil que vieras mucho… que vieras el sol casi.

**A:** Y aparte de trabajar, ¿qué hacían en el tiempo libre, si tenían tiempo libre? ¿O no tenían tiempo libre?

**E:** Sí, los domingos.

**A:** Los domingos, ¿y cómo pasaban ese día?

**E:** Pues, mira, lo primero una motico [diminutivo aragonés de “moto”] pequeña, me la compré y en tal sitio había españoles y para juntarnos, a nuestra manera…

**A:** ¿Y cómo era eso? ¿Qué hacían? O sea que se juntaban los españoles todos juntos…

**E:** Sí, sí. Nos juntábamos y lo pasábamos bien entretenidos, donde había para divertirse o de fiestas o lo que sea íbamos…

**A:** ¿Y hacían comidas españolas?

**E:** Porque la comida francesa… era buena comida pero es que allí tienen la costumbre de que lo que aquí se come de segundo plato, allí es el primero y las patatas es para lo detrás [risas]…

**A:** Al revés [risas]…

**E:** Las patatas casi para el postre…

**A:** ¡Guau!

**E:** Tienen la costumbre esa…

**A:** ¿Y a eso no se adaptaban ustedes?

**E:** ¡No! Lo hacíamos a nuestra manera y entonces…

**A:** ¿E hicieron muchos amigos franceses o…?

**E:** Sí, sí. Hombre, los amigos, los compañeros estaban bien y todo eso, y te llevabas bien con ellos…

**A:** ¿Había Casas de España o Clubes españoles para los trabajadores o para los españoles que viviesen allí? ¿Había asociaciones o centros?

**E:** En París y todo eso tenían más cosas, por los pueblos ya teníamos menos porque, claro, unos estábamos en un pueblo, a dos kilómetros había otro, a 4 tenías dos…

**A:** Por eso se juntaban que si con la moto por aquí y por allá para…

**E:** Sí. Nos lo pasábamos así.

**A:** ¿Y recuerda esos años buenos?

**E:** Sí, mira, joven y luego que te juntabas con un francés que conocías, ya te defendías en el habla pues ya ibas alternando y te juntabas también hasta con franceses.

**A:** ¿Y tenían la idea de volver a España simplemente o no? ¿O estaban un poco, bueno, a ver qué pasa?

**E:** No, España… siempre lleva uno la idea de volver. De hecho, fíjate [risas] ya me eché una novia para volver aquí.

**A:** ¿Al echarse la novia ya significaba que un día volvería?

**E:** Sí.

**A:** ¿Y ella no quería irse a Europa o a…?

**E:** No, no llevaba intención de salir.

**A:** Entonces, todo ese tiempo que estuvo allí, ¿ahorró mucho dinero para el regreso o…?

**E:** Mujer pues…

**A:** ¿O no era esa una preocupación?

**E:** Sí, había que ahorrar porque lo que pasa es que… ya vine aquí y compré el piso…

**A:** ¿En Zaragoza?

**E:** A Zaragoza. Me compré aquí el piso en Zaragoza y a trabajar. Pues siempre pensando en el sueldo, ibas más desahogado y no tenías que pagar piso…

**A:** ¡Claro!

**E:** Que a pagarlo o a meterte a lo mejor en alquiler…

**A:** ¡Claro!

**E:** [Risas] Un hombre…un obrero, ya vas un poquico más desahogado.

**A:** Entonces, ¿cuándo se empieza a plantear que ya es hora de volver? ¿Cuándo empieza a pensar eso?

**E:** Pues yo vine aquí… me fui en el 68 y vine en abril del 69. El mayo francés me lo tragué allí.

**A:** ¡Ay! ¿Y cómo fue eso? ¿Cómo vivió el mayo francés?

**E:** Bueno, la revolución casi que se quedó toda en París pero por las afueras había revuelos, una huelga muy grande, mucha paralización pero no es que llegara la sangre al río…

**A:** No fue tan… ¿Y en el mundo de la empresa donde trabajaba, en el campo, había…? ¿Estaban politizados los españoles que estaban allí o iban más a su trabajo y…?

**E:** Al trabajo en el campo. La politización, sí, estaba en las grandes empresas, en París pero en el pueblo pues…

**A:** ¿Había actividad sindical?

**E:** No…

**A:** En el campo no tanto, ¿no?

**E:** No.

**A:** Entonces en el 68 se plantea ya volver…

**E:** Ya sí, a finales del 68 pues…

**A:** A finales del 68 es cuando ya vino y ¿cómo planificó?

**E:** Me planteé volver que vine en abril del 69…

**A:** Pero usted estaba ya desde el 60…

**E:** Desde el 60…

**A:** Fue en abril del 68 que dijo: -“Bueno, ya voy a empezar el retorno” ¿sí o no?

**E:** No, después…

**A:** En el 69.

**E:** Sí.

**A:** En el 69 es cuando se plantea la idea de volver.

**E:** De volver sí…

**A:** ¿Y por qué en ese año? ¿Ya había tenido bastante? ¿Ya tenía ganas de…?

**E:** ¡Hombre! Que de alguna manera después tenía que volver y que quería casarme pues había que volver a casarse [risas].

**A:** Y ese era el momento ya…

**E:** Sí, había ya… para preparar el piso y había que casarse.

**A:** ¿Y volvieron en tren?

**E:** ¡No! Vine en un cochecico [diminutivo aragonés de “coche”] que yo tenía. Hice varios viajes con el coche…

**A:** ¿Por toda Francia hasta…?

**E:** Sí, sí.

**A:** Hasta Zaragoza.

**E:** Cruzaba el Norte de Francia y venía a Zaragoza, me pegaba los 1000 kilómetros sin salir del coche…

**A:** ¡Guau! ¡Pero eso es una burrada! ¿No? ¿Y tenía muchas cosas que traer para acá de vuelva o…?

**E:** Bueno, cuando vine de vuelta pues te traes… miré lo que cabía en el coche y lo que no… tenía la lavadora mi madre, el frigorífico y esas cosas en el tren…

**A:** ¡Anda en el tren se podía traer!

**E:** Facturarlo. Lo facturabas. Antes te lo traían.

**A:** Y al llegar aquí de vuelta a Zaragoza, ¿qué impresiones tuvo de cómo estaba el país? ¿Cómo estaba la ciudad?

**E:** Bueno, no me salen muchas… como ya iba viniendo y todo eso…

**A:** No había sorpresas…

**E:** Lo veía, cómo iba ya…

**A:** ¿E iban mejorando las cosas?

**E:** Sí, ya iban mejorando, esos 8 ó 9 años ya se mejoró bastante…

**A:** Y ya había más posibilidades de abrir negocios de encontrar trabajo…

**E:** Sí, era una época esa, sobre todo ese año, inmediatamente encontrar trabajo…

**A:** ¿Dónde?

**E:** En… a barnizar.

**A:** ¿En un taller?

**E:** Sí, en un taller.

**A:** ¿En Zaragoza?

**E:** Encontrar trabajo rápidamente.

**A:** ¿Y ya se casó, se instaló, ya…?

**E:** Sí, ya no he salido de Zaragoza.

**A:** Y bueno, cuando volvieron aquí después de esos años fuera, ¿no se sentían raros, como diferentes, otra mentalidad?

**P:** Sí, sí, quizá un poquito.

**E:** Mira, es que a nosotros nos pasaba una cosa: yo allí era el español, éramos los españoles y aquí éramos los franceses…

**A:** ¡Fíjate!

**E:** [Risas]

**A:** [Dirigiéndose a Pedro] ¿Y en su caso?

**P:** En mi caso pues parecido también porque llegas de allá y parece que aunque estás aquí tienes pensamiento de allá, en el ambiente que has vivido y esas cosas y costumbres que cuesta adaptarte otra vez a estas, el acento venezolano –que se queda mucho el acento…

**A:** ¿Qué es lo que más les costó adaptarse de aquí, de la manera de hacer las cosas, de la manera de relacionarse o de vivir, qué se yo? ¿Qué fue lo más problemático?

**E:** Poco diferencia porque te voy a decir, yo en mi caso como nos relacionábamos allí tanto con españoles, que estábamos continuamente… y entre españoles y todo eso, pues el venir aquí… mira, pues qué te voy a decir, a lo mejor alguna vez he metido la pata aquí, ibas a preguntar a lo mejor en el trabajo o cualquier cosa, ibas a decir algo y a lo mejor te salía el francés [risas]…

**A:** Te llamaban el francés…

**P:** Que le salía alguna palabra en francés…

**A:** ¡Ah que le salía alguna palabra en francés!

**P:** Sin darse cuenta, sí.

**A:** ¡Fíjate!

**E:** Salía en francés si no te dabas cuenta [risas]…

**A:** Pero nunca les vieron así con recelo o -“mira, estos vienen de fuera…”

**P:** No, no, no.

**E:** No, no, no.

**P:** En Venezuela sucede lo siguiente: allí teníamos el Centro Español también, había otro Centro Gallego que bueno, no veas. Y en el Centro Aragonés pues hasta cantaban jotas…

**A:** ¿Había un Centro Aragonés en Caracas?

**P:** ¡Hombre! ¡Por supuesto! Sí, sí. Centro Aragonés. Y estábamos un montón de inmigrantes de aquí de Aragón.

**A:** ¡Guau!

**P:** Y de Zaragoza un montón… Sí, y teníamos nuestro también. Teníamos nuestras cosas y…no, no añorábamos tanto el país porque estábamos muchos de Zaragoza en ese ambiente…

**A:** ¿Y mantenían allí sus…?

**E:** Sí.

**P:** Y luego yo me hice socio del Centro Gallego que había mucho ambiente de bailoteo y de todo eso, más que el de Aragón porque había más gallegos… y gallegas que… Y, claro, alternaba bastante y lo pasaba bien…

**A:** ¿Y a la vuelta aquí le llamaba “el venezolano” o el “americano” o el “indiano”…? ¡Qué se yo!

**P:** Sí, decían la torre del americano…

**A:** [Risas]

**P:** Decían aquí en Miralbueno [risas] Y como me vieron ese “aiga”, ese coche que traje, dice, pues: -“El americano”

**A:** ¿Y decoró la casa así con cosas venezolanas o algún toque americano?

**P:** No.

**A:** No necesariamente. O sea que la experiencia de haber estado fuera muchos años ha sido positiva…

**E:** Sí…

**P:** Positiva, positiva…

**E:** Y al mismo tiempo sirve ahora para conocer los pobres que vienen en las pateras, lo que tienen que pasar porque el mayor hándicap que tienen es el idioma, que se tiene; éste no lo tuvo [refiriéndose a Pedro]

**A:** ¡Claro! En América es una ventaja…

**E:** Es Latinoamérica. Eso del idioma es un hándicap muy grande… hasta que lo vas cogiendo.

**A:** ¿Qué piensan ustedes ahora de la inmigración en España? ¿Ha cambiado mucho, no?

**E:** Sí.

**P:** De los que vienen para acá…

**E:** Hombre que es una cosa que si en su país –como nos pasó a nosotros- pues se tiene que ir a buscar el sustento donde está, la comida. Hay que ir a buscar el pan donde lo encuentran…

**P:** Y mientras hay mano de obra, trabajo abundante, construcción y demás pues es una riqueza para el país porque muchos constructores tienen a los inmigrantes a veces con menos sueldo y todo…

**E:** Y ayudan a levantar el país, ¡eh!

**P:** No hay competencia porque si no se exigiría más, los de aquí dirían: -“No, no, yo si no gano tanto me voy y tal…” Y así la mano de obra te da más barata. Hay competencia con los inmigrantes que beneficia a los constructores y a los que necesitan empleados, no cabe duda.

**E:** Porque ahí en Europa mismo, yo estuve en Francia, otros estuvieron en Bélgica que con esto de la guerra con los alemanes lo dejaron asolado…

**A:** ¡Claro! Había que reconstruir…

**E:** Tenían que reconstruir, estaba todo abandonado. Pues si no hubiera sido por la emigración esos países no se levantan. Hubieran podido levantarse pero les habría costado muchísimo tiempo más...

**A:** ¡Claro!

**E:** Y estábamos millones y millones de espa… de inmigrantes…

**P:** ¿Os traigo bebida o algo?

**A:** ¿Una agüita?

**P:** ¿Tú qué quieres? ¿Coca-Cola? Lo de todos los días… ¡Ah! Ahora te voy a decir lo que merendamos aquí este y yo…

**E:** Porque estábamos nosotros allí claro, nos publicaba… el consulado español nos publicaba un periódico en español…

**A:** ¿Cómo se llamaba ese periódico? “La Carta de…”

**E:** “España-París”

**A:** ¿“España-París”?

**E:** Por el Consulado español. Y en ese periódico reconocían o publicaban que estábamos 4.000.000 de españoles…

**A:** ¡Guau!

**E:** Alguno más habría, supongo, porque en aquellos años pues… la verdad brillaba por su ausencia. El caso es que allí españoles estaban muchos y había también esos que decían: -“Yo tengo un hermano en Bélgica”, otro: -“Yo lo tengo en Holanda”, otro: -“Ha tirado en barca y se ha ido a Inglaterra”, otro: -“Suiza” y…

**A:** Que la emigración le tocó a muchas familias…

**E:** A muchas. Ya te digo que españoles 4.000.000 decía el periódico. Si estabas suscrito te lo mandaban y… 4.000.000… alguno más habría cuando ellos reconocían esos.

**A:** Mucha gente que conozco yo, que emigraron a Inglaterra no siempre están registrados con el Instituto de Emigración, viajaban con pasaporte turista…

**E:** Sí, pero que allí también había muchos que vinieron de turistas…

**A:** ¿En Francia?

**E:** En Francia. Venían con el pasaporte y se ponían allí pero tenían algún conocido del pueblo o amigo o lo que sea y le decía: -“Vente.” Se iba a su casa y al día siguiente a trabajar, que estaban deseando que acudiera gente porque hacía falta trabajadores…

**A:** O sea que era muy fácil ir tú solo y encontrar un trabajo enseguida…

**E:** Sí. El hándicap grande era el idioma…

**A:** ¿Y ha echado de menos cosas de Francia, de su vida en Francia una vez que volvió aquí a España?

**E:** Pues… te voy a decir, sí. Porque allí, como has dicho, aunque por los pueblos no existiera pues… allí podías decir ¡Viva De Gaulle o que se muera De Gaulle! No te podían decir nada, habiendo libertad de expresión y todo eso, cosa que aquí no existía.

**A:** Y eso se notaba, ¿no?

**E:** Se notaba pero que mucho. Y eso de que cuando yo volví ya no era como cuando yo me fui…

**A:** ¿Y habían cambiado las cosas para mejor?

**E:** Sí que había cambiado, había cambiado un poquico pero aún había rescoldos, ¡eh! [Risas]… Y continúa habiendo algo… aún continúa porque ahora de un gobierno a otro pues allí… los franceses, tan pronto había elecciones, cada uno hacía lo que quería y había libertad de expresión y libertad de todo eso, y los mismos franceses y todo. Y lo veías. Y lo que más echaba de menos es lo que tenemos aquí ahora: esto que tenemos aquí.

**A:** ¿Este centro?

**E:** Este centro mismo. Que allí lo tenían los viejos, los jubilados, les hacían viajes como hacen aquí y hacían cosas, en fin, como hacemos nosotros ahora. Me daba envidia…

**A:** Pero usted era muy joven para necesitar esas cosas…

**E:** Pero es que aquí no lo tenían los jóvenes pero es que tampoco lo tenían los mayores…

**A:** No lo tenía nadie…. Eso ha tardado más en llegar, ¿verdad?

**E:** Y tampoco los mayores tenían estas cosas… Y me daba envidia, envidia sana pero era envidia…

**A:** ¿Los servicios que había allí?

**E:** Tanto el servicio de… los jubilados que tenían sus…

**A:** ¡Uy gracias! [en respuesta a la comida y bebidas que ha traído Pedro]

**E:** Sus cosas como las tenemos aquí ahora. Llevamos 40 años de retraso…

**P:** Si te gusta te daré más. ¿Quieres un poquito más?

**A:** No, no, gracias.

**E:** 40 años más de retraso pero ha llegado, aún conocemos nuestras cosas…

**A:** Y ahora, ¿cómo ven España después de años de…?

**P:** Para mí, la veo bien, yo la veo bien…

**E:** ¡Hombre! La vemos bien aunque se puede mejorar. Estamos en…

**P:** Ahora hay gente que está perdidica, que tienen que pagar el alquiler, que tienen un sueldo pequeño, que tal, o sea que todo el mundo no vive bien, todo el mundo no vive bien.

**A:** Hay gente que continúa yéndose ¿no?

**P:** Sí, aún hay, aunque no tanto como antes. Antes íbamos en bandadas.

**A:** ¿Y creen que los inmigrantes que llegan ahora se les está tratando bien?

**E:** No tanto…

**A:** ¿O se les podría tratar mejor?

**E:** Mejor se les podía tratar… Vienen muchos…

**P:** Los que hemos salido fuera somos los que más tenemos en cuenta eso de considerarlos porque vienen a trabajar…

**E:** Vienen a trabajar… no digo que a lo mejor venga alguno que…

**P:** Que no venga alguno en plan de…se puede dar algún caso de esos también.

**E:** ¡Claro! Si de 100 viene 1… que sería mejor pero aun así también vendrían porque yo he visto inmigrantes en Francia que también han ido a delinquir…

**A:** ¿Españoles o de otro tipo? ¿De todas las nacionalidades?

**E:** Sobre eso no hay nacionalidades… Han ido a dar mal como hay en todos sitios. Que no vamos a poner a los españoles que somos unos santos. “Que entre col y col también sale alguna lechuga.” Por eso tampoco nos podemos santificar porque también hay diablos.

**A:** ¿Recuerda en algún momento en el que entre todos esos españoles que ha dicho, que decía el gobierno español, 4.000.000, algún momento en el que empiecen a volver en gran número…?

**E:** Sí.

**A:** ¿Cuándo fue eso?

**E:** Pues… en el 70.

**P:** Sí.

**E:** 70-72…hasta el 75.

**A:** ¿Y por qué empiezan a volver en ese período?

**E:** Porque en ese período, aquí en España, empieza a moverse un poco y a haber trabajo y empiezan… al uno que le tira la familia, al otro que eso, empiezan a regresar y regresar…

**A:** ¿Y habían ahorrado para empezar…?

**E:** Sí, venían con sus ahorricos [diminutivo aragonés de “ahorros”] ya no venían sin nada y aunque se pusieran a trabajar pues tenían sus ahorricos, se compraban su piso y todo eso y ya venían. En fin, un obrero acomodado ya venía.

**A:** Ya era otra cosa…

**E:** Ya era otra cosa…

**A:** Y el hecho de que la situación política empezaba a cambiar, a mediados de los 70, ¿creen que eso tuvo algo que ver o no necesariamente en el retorno, en masa, no, de…?

**E:** Pues yo creo que tendría algo que ver porque nosotros cuando vivíamos allí veíamos cómo se vivía en plena democracia y en una dictadura, pues… las ideas… ya no traías ideas de dictadura ni lo que sea, traías ideas de libertad porque cómo no vamos a reclamar nosotros un sitio como éste cuando allí, en el 60 y en aquellos años lo tenían ya los franceses para sus jubilados…

**A:** ¡Claro!

**E:** Así es que hoy lo tendrán mejor porque vamos… y hemos avanzado mucho pero vamos aún retrasados con ellos…

**A**: Pero, ¿ustedes se daban cuenta de eso al salir? ¿Veían que las cosas eran diferentes?

**E:** Sí.

**P:** Sí, se nota.

**A:** Entonces ya venían con otras ideas de cómo podían hacer las cosas aquí…

**E:** Sí.

**A:** ¿Y recuerdan cómo se vivió…? Bueno, ya estaban de vuelta en España no estaban en el extranjero… la muerte de Franco, la Transición… ¿cómo se vivió?

**P:** Sí, lo vivimos.

**E:** Pues fue un momento muy delicado… muy delicado sinceramente…

**A:** ¿Estaban en Zaragoza los dos ya?

**E:** Sí…

**P:** Sí…

**E:** Fue con serenidad y también como se ha dicho antes, que eso contribuyó mucho a que el pueblo español estuviera con calma y dijera: -“Esto tiene que seguir esta línea…” Y siguió esa línea: con metralletas no se solucionaban las cosas. Hay que dialogar y hablar… hay que entenderse el personal. Y yo creo que valió mucho eso.

**A:** ¿Esa época?

**E:** Sí.

**A:** ¿Finales de los 70 y principios de los 80? Que fue una época en la que retornaron bastantes…

**E:** Muchos, muchos…

**P:** Sí, muchos…

**E:** Porque todos los que veníamos pues, claro, venías y explicabas y decías cómo estaba allí y el plan que… y, claro, pues los demás yo creo que escuchaban algo y sabían y si en paz se puede trabajar por qué vamos a estar en una revolución… A vivir en paz y a arreglar las cosas con el diálogo.

**A:** ¿Y creen ustedes que los emigrantes que habían retornado a España han beneficiado a España con…?

**P:** Sí…

**E:** Sí…

**A:** ¿Cómo? ¿De qué manera?

**P:** A mí me llevaban en palmillas en los bancos y eso porque decían: -“¡Dólares, dólares!” No ves que no había divisas en España en aquella época…

**A:** Por las divisas…

**P:** Cuando este se fue yo ya viene… por los dólares…

**E:** Mira, si cuando he venido yo traía, claro, eran francos, me cago en la leche, ya andaban locos, si te hacían casi la reverencia…

**A:** ¿De verdad?

**E:** Por traer moneda extranjera…

**P:** Ya lo creo. En los bancos…

**E:** ¡Eh! ¡Adelante! [alguien toca la puerta]…

Hombre: Perdona, que quería hablar un momentico contigo, sal…

**P:** Este es el presidente de los jubilados, Eustaquio y él es el secretario, el que lleva toda la contabilidad y esas cosas. Está muy bien organizado esto, ¿eh?

**A:** Está fantástico…

**P:** Y hacen muchas actividades: yo hago teatro, canto en una coral, tenemos la coral de Miralbueno y, luego, hacemos dibujo, hacemos estas taraceas, o sea que estamos siempre activos haciendo cosas, nos dan muchas facilidades…

**A:** Sí, no, está… yo lo he visto en Utebo que está… que es donde viven mis padres, ahora han abierto un centro parecido que también está muy bien, con muchas actividades. Aquí en España ¿han conocido –quizá en este centro, no sé o en sus barrios- a otros españoles que volvieron también?

**P:** ¡Hombre! ¡Cantidad!

**A:** Porque como fueron tantos… digo pues: -“¿Dónde están? Tiene que haber muchos.” Que ahora ya se han…

**P:** Yo conozco a muchos de allá…

**A:** ¿Y ustedes se juntan –no sé- para recordar o…?

**P:** Y pregunto por ellos también. Y nos llamamos por teléfono. Yo tengo varios, sí.

**E:** De aquí de Francia, aquí en el barrio no conozco. Conozco en Zaragoza a bastantes…

**P:** ¿A Manuel Santorales lo conocías? El primo de… Elvira. Ese le di trabajo yo cuando vino a Venezuela en mi empresa lo coloqué y después, como era flojito trabajando y me los otros dos eran dos fieras, trabajando y obligando, por eso la cosa subió. Yo hacía el asunto comercial, a conquistar clientes y ellos a hacer el trabajo con los demás. Le dije: -“No te preocupes, yo no puedo nada porque mis socios son así” Digo: -“Mira, tú tienes que hacer esto y esto. Búscate un localito [diminutivo aragonés de “local”] y ponte un negocio así, tú que vas conociendo esto y tal y tal.” Y le ayudé un poco, porque era de Zaragoza y demás y le ayudé y se…

**A:** Se estableció…

**P:** Se estableció y fue funcionando…

**A:** Mucho mejor. Bueno, antes de que saliera estábamos hablando de lo han aportado los emigrantes retornados: divisas, francos, dólares… ¿Alguna otra cosa creen que han traído?

**E:** Hombre pues también hay una cosa: una mezcla de culturas que…

**P:** Son experiencias que te favorecen en la vida, el haber vivido y el haber conocido…

**E:** El haber conocido otras culturas y otras cosas que siempre eso es bueno… beneficia así que… como creo que les aporta a los que vienen ahora, que algún día se van a su país y aunque sean subsaharianos o lo que sea, tendrán que modificar las normas de vida de su país y ellos de cultura o lo que sea, no deja de ser eso un enriquecimiento…

**A:** ¡Claro! Me pregunto si volverán, si los marroquíes, los europeos del Este… volverán a sus países como hicieron ustedes…

**P**: Es posible…

**A:** Con sus divisas…

**E:** Yo creo que alguno volverá…

**A:** Para levantar Marruecos, para levantar…

**E:** Sí.

**P:** Yo creo que sí, en cuanto ellos estén situados y tal, con el tiempo, se…

**E:** Algunos, porque no todos. Porque yo sé de los españoles que estaba allí con ellos e incluso muy conocidos que algunos se han quedado, claro, se casan o a lo mejor estaban casados y se llevaron a las mujeres, los hijos se han hecho mayores, se han casado allí pues esos ya no salen…

**A:** ¿Porque ustedes tuvieron sus hijos aquí?

**E:** Sí.

**P:** Yo no tuve hijos allí. Lo bueno es que como me fui yo de 25 y volver de los 35, estar de soltero allí.

**A:** ¡Claro!

**P:** Esos 10 años son aprovechados totalmente y gastando menos que si tienes una familia y una vivienda y tal y tal…

**A:** Eso le permitió ahorrar…

**P:** Exactamente…

**A:** Y luego, al tener las familias aquí cuando ya regresaron, montar la familia aquí y los hijos ya nacen aquí. ¿Usted tiene hijos?

**E:** Yo una hija…

**A:** Una hija… Entonces está aquí arraigaba, ¿no?

**P:** Eso es…

**E:** También ha estado por Irlanda.

**A:** ¡Fíjate! ¿Aprendiendo inglés?

**E:** Se fue un año, vino, volvió y después se fue a Estados Unidos y allí se pegó 3 años…

**A:** Mi hermano está en Estados Unidos, lleva allí 5 años. ¿Y sus hijos qué han hecho? ¿Qué han hecho sus hijos en la vida?

**P:** Mi hijo era representante de una empresa de mi cuñado que se llamaba “Badming”…

**A:** ¿Aquí en Zaragoza?

**P:** Sí, en la Carretera de Casetas, allí tenían unos grandísimos almacenes y se dedicaban a importar juguetería y muchos artículos y después él a distribuirlo por España y mi hijo tenía la zona de Galicia, desde aquí tenía que ir a Galicia, de representante, hacer pedidos y después mandaban los pedidos y después, una vez que éstos vendieron ya el negocio –mi cuñado-, mi hijo pues se ha comprado un taxi y va de taxista con su coche, por Zaragoza. Y mi hija, pues está en las cafeterías de mi cuñada, de mi cuñado y de la hermana de mi mujer, de encargada allí en la oficina y lleva ya desde los 18 años y tiene ya 42 y está contenta, les van muy bien estos negocios, “El Churrasco”, “Riscomar” y otra cafetería que tienen aquí en el Paseo de la Constitución, tienen muy buena clientela y van muy bien esos negocios.

**A:** ¿Y su hijo?

**E:** Pues la mía…

**A:** ¡Su hija!

**E:** ¡Claro! Pues estudió… le gustaba Magisterio de Educación Infantil, le gustó y la terminó la carrera y al mismo tiempo llevaba el inglés que para practicarlo se fue a Irlanda y después de venir se fue a Estados Unidos y allí se pegó al lado de Nueva York, se ha pegado 3 años, ha venido…

**A:** ¿Trabajando allí como profesora…?

**E:** ¡No! De *Au pair* que llaman

**A:** ¡De *Au pair*!

**E:** Sí de *Au pair*…

**A:** Para mejorar el inglés…

**E:** Sí, el inglés. Y ahora pues está aquí, se colocó en un colegio o guardería de estas…

**A:** Sí, sí.

**E:** Y luego cuando termina –sale a las 4.30- bueno y se pega hasta a lo mejor las 21.00 de la noche por ahí dando clases y todo. Que lo mismo da de inglés que de lo otro.

**A:** Claro, porque tendrá un inglés muy bueno ahora…

**E:** Y así se gana la vida… [Risas]

**A:** Pues nada, pues creo que hemos cubierto casi todo lo que yo tenía aquí… A no ser que quieran decir así como alguna cosa más, alguna observación general sobre su experiencia de haber salido...

**E:** Pues la experiencia, claro, pues buena, para ser de lo que pasas por allí por en su conjunto positiva…

**A:** En general ha sido positivo…

**E:** Sí. Y luego en mi caso porque no sabía nada de francés y no lo entendía pues cuando vine ya me defendía con ellos sin ir a la escuela pero… oye, el mundo es la escuela…

**A:** El mundo es la escuela… Y para Pedro también ha sido positivo…

**P:** Sí, mi mayor especialidad ¿te la digo? Conquistar a las mujeres…

**A:** [Risas] Me parece que ya con eso terminamos [Risas]